

Санни ждала, положив руку на бедро и слегка ухмыляясь.

Таким образом, практическое осуществление переводческих трансформаций – это творческий процесс, связанный с глубоким пониманием значения текста одного языка и свободным владением выразительными средствами другого языка. При осуществлении перевода главной задачей переводчика является достижение семантической эквивалентности исходного текста и текста перевода. Для достижения этой цели необходимо использовать разнообразные переводческие трансформации, которые присутствуют на всех уровнях языка.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). – М., «Международ. отношения», 1975. – 240 с.
2. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: Курс лекций // В.Н. Комиссаров – М.: ЭТС, 2000. – 192 с.
3. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.
4. Крюкова Н.Н. Использование переводческих трансформаций при переводе художественного произведения // Язык и культура (Новосибирск). 2016. № 26. С. 134-142.
5. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. – М.: Московский лицей – 1996. – 202 с.
6. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика // Яков Иосифович Рецкер. – М.: Международные отношения, 1974. – 214 с.
7. Рецкер Я. И. Р45 Пособие по переводу с английского языка на русский язык. – 3-е изд., перераб. и доп. – М.: Просвещение, 1982. – 159 с.
8. Сирипля М.А., Кан В.А. Некоторые проблемы перевода художественных текстов // Linguamobilis № 7 (46), 2013 – с.68.
9. Deborah Rodriguez. The Little Coffee Shop of Kabul (печатная версия).

*А.М. Тульчинская (Россия, Самара)
Научный руководитель А.С. Гринштейн*

ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ РЕЧИ ПЕРСОНАЖЕЙ В ПОВЕСТИ Р. ДАЛЯ «ЧАРЛИ И ШОКОЛАДНАЯ ФАБРИКА»

В данной работе рассматриваются лексические и синтаксические средства создания образов героев. Рассмотрено понятие «речевая характеристика». Рассмотрено понятие «речевой характеристики». На лексическом и синтаксическом уровнях проанализирована речь двух главных героев – детей Чарли Бакета и Веруки Солт. Приводятся примеры прямой речи героев, иллюстрирующие особенности текста на лексическом и синтаксическом уровнях; делаются выводы об особенностях характера и поведения героев.

Ключевые слова: *речевая характеристика персонажа, образ.*

Книги Р. Даля привлекают внимание многих исследователей, которых интересуют разные аспекты произведений автора. Например, повесть «Чарли и шоколадная фабрика», которая и является предметом нашего исследования, привлекла внимание с точки зрения политкорректности [4].

Маленький мальчик Чарли Бакет (Charlie Bucket) живёт в очень бедной семье, которая не может позволить себе даже самого необходимого. Чарли очень любит шоколад, но получает всего одну плитку в год, на день рождения. В городе, на окраине которого живет мальчик, есть огромная шоколадная фабрика, которой владеет эксцентричный Вилли Вонка (Willy Wonka). Чарли получает золотой билет и становится помощником и наследником мистера Вилли Вонки.

Объектом исследования являются средства создания образов детей в повести Р.Даля.

Мы исходим из того, что «художественный текст строится по законам ассоциативно-образного мышления» [1, с. 70]. Эти «законы» очень важны для детской литературы, так как чем сильнее ребенка затрагивает текст, тем ярче образ персонажа в его воображении.

Текст строится на образах, следовательно, понятие «художественный образ» тесно взаимодействует с понятием «художественный текст». Художественный образ отличается тем, что он представляет собой способ конкретно-чувственного воспроизведения действительности с позиций определенного эстетического идеала [1, с. 73]. В произведении Роальда Даля пять главных героев – дети, что очень сближает читателей с ними, поскольку главная целевая аудитория этой книги тоже дети.

Речевая характеристика – это подбор особых для каждого действующего лица литературного произведения слов и выражений как средство художественного изображения персонажей. В одних случаях для этого используются слова и синтаксические конструкции книжной речи, в других, средством речевой характеристики служат просторечная лексика, необработанный синтаксис и т. д., а также излюбленные «словечки» и обороты речи, пристрастие к которым характеризует литературного персонажа с той или иной стороны (общекультурной, социальной, профессиональной и т. п.) [3].

Для анализа были выбраны два героя повести «Чарли и шоколадная фабрика»: Верука Солт и Чарли Бакет.

Мы обратились к изучению средств создания образа на лексическом и синтаксическом уровнях, что позволяет дать комплексное описание речевой характеристики указанных образов.

Исследование речи персонажа на лексическом уровне помогает нам узнать о том, образован ли персонаж, к какому социальному кругу он относится, какие отношения складываются между собеседниками в процессе общения.

Верука Солт очень избалованная девочка – она думает, родители ей достанут все, что она захочет; её излюбленная фраза «I want» встречается большое количество раз в тексте.

'Daddy,' said Veruca Salt, 'I want a boat like this! I want you to buy me a big pink boiled-sweet boat exactly like Mr Wonka's! And I want lots of Oompa-Loompas to row me about, and I want a chocolate river and I want ... I want ...' [2, с. 97].

Чарли Бакет – очень добрый мальчик, который ценит все, что имеет, заботится о своих родных и беспокоится о других. Это ярко выражено и в его речи.

How d'you do? And how d'you do? And how d'you do again? [2, с. 3] – так Чарли здоровается с читателями книги. Это благоприятно повлияет на юных читателей.

Мальчик переживает за других детей, которые стали жертвами своих пороков.

'Good gracious!' cried Charlie. 'Look at poor Veruca Salt and Mr Salt and Mrs Salt! They're simply covered with rubbish!' [2, с. 172-173].

Анализируя характеристику персонажа, мы обратили внимание на синтаксические особенности текста: изменение порядка слов, фигуры речи, структуру предложений.

Верука Солт часто требует от родителей что-либо. На синтаксическом уровне это выражено повелительными предложениями, которые оформляются восклицанием.

'Hey, Mummy!' shouted Veruca Salt suddenly, 'I've decided I want a squirrel! Get me one of those squirrels!' [2, с. 130].

Чарли Бакет говорит довольно спокойно. Так как мальчик из бедной семьи, он не получал тех благ, которые были у других, он восхищался на фабрике искреннее остальных.

'How lovely and warm!' whispered Charlie [2, с. 74].

Для характеристики на фонетическом уровне прежде всего нужно обратить внимание на фонетические средства, которыми являются интонация, ритм, тембр, звукоподражание и многие другие. В художественных текстах они выражаются графически: при помощи знаков препинания и выделения слов жирным шрифтом или курсивом.

В репликах Чарли и Веруки, как и у других персонажей, есть слова, выделенные курсивом. Они показывают на то, что важно для героев, чего они хотят, как относятся к той или иной ситуации.

В тексте выделяются слова «any» и «trained», для того, чтобы подчеркнуть, какую именно белку просит Верука. *'I don't want **any** old squirrel!'* Veruca shouted. *'I want a **trained** squirrel!'* [2, с. 131].

*'Are you **sure** you want to spend your money on that [buying a chocolate], Grandpa?'* Charlie whispered [2, с. 42]. Чарли искренне интересуется, готов ли его дедушка потратить все деньги, которые он накопил, на обычную плитку шоколада, чтобы снова попытаться удачу. Именно поэтому выделяется слово «sure».

Итак, речевые характеристики персонажей текста – это характеристики образов, которые были созданы автором, это ключи к разгадке смысла произведения, который в детской литературе может быть скрыт самым витиеватым

образом.

Исследовав речь Чарли Бакета и Веруки Солт, можно составить их характеристику. Чарли – добрый мальчик, которому мало повезло в жизни, он из бедной семьи, но он всегда готов с радостью поделиться тем, что у него есть. Чарли переживает за других обладателей билетов, когда те попадают в неприятные ситуации на фабрике. Он не использует в своей речи грубых слов и никому не говорит что-то в повелительном тоне, внимательно слушает мистера Вилли Вонку, не перебивает его, искренне всем интересуется.

Верука – избалованная девочка, которая все требует от родителей здесь и сейчас. Ее не волнуют возможности родителей, они просто должны ей достать ту или иную вещь. Верука полная противоположность Чарли. Она из обеспеченной семьи, не ценит то, что имеет.

ЛИТЕРАТУРА

1. Валгина Н.С. Теория текста. М.: Логос, 2003. – 208с.
2. Roald Dahl. *Charlie and The Chocolate Factory*. Penguin Books Ltd, 80 Strand, London WC2R ORL, England. Reissued with 50th anniversary golden cover 2014.
3. Textologia.ru Журнал о русском языке и литературе [электронный ресурс]: www.textologia.ru URL: <http://www.textologia.ru/slovari/lingvisticheskie-terminy/rechevayaharakteristika-rechevoy-portret/?q=486&n=1548> (дата обращения: 24.03.2019).
4. *Politically Correct Oompa–Loompa Evolution* [электронный ресурс]: RoaldDahlFans.com. URL: <https://www.roalddahlfans.com/dahls-work/books/charlie-and-the-chocolate-factory/politically-correct-oompa-loompa-evolution/> (Дата обращения: 10.04.2019).

*А.В. Филатова (Россия, Саратов)
Научный руководитель И.Г. Вразнова*

CONCEPTUAL DOMAIN «METEOROLOGICAL PHENOMENON» AS A SOURCE TO REPRESENT REALITY IN THE ENGLISH LANGUAGE

В статье рассматривается концептуальная сфера-источник «Meteorological phenomenon», а также различные сферы-цели, которые были выявлены в результате анализа метафорических выражений. Анализ данной сферы-источника позволяет сделать вывод о том, как носители языка часто концептуализируют действительность при помощи метафорических выражений с данной сферой-источником. Автор останавливается на различных подходах к изучению метафоры, приводит современные тенденции и подробно описывает на одном из слотов «Meteorological phenomenon», входящий во фрейм «Weather», позволяющий говорить о языковой картине мира в зарубежных СМИ.

Ключевые слова: концептуальная метафора, погодные метафоры,